

## Tapando huecos

Por Travis Patterson

### Hay secretos a voces: muchos estamos pasando un mal rato.

En los hogares los cinturones se ajustan y reajustan... entonces, aparece el proyecto "Tapando Huecos en la Vecindad", del Programa STEP de Siler City. Un proyecto que no solo busca ayudar a ahorrar dinero —reduciendo los costos del gasto eléctrico— o revitalizar la economía local; sino que también intenta subrayar en la praxis una genuina preocupación por el medio ambiente, mediante la creación de empleos dentro de la llamada economía ecológica, o economía verde.

NC STEP ha otorgado una beca a un equipo combinado de miembros de la comunidad con asociaciones sin ánimo de lucro, (y usted, amigo lector!), para hacer del proyecto una realidad. Comenzaremos climatizando 3 casas, en tres diferentes barrios de Siler City. Con esto buscamos demostrar a la comunidad en qué consiste la "Climatización", y el tipo de ahorros que pueden esperarse del proceso. El resto depende de todos. Para tener éxito, NC STEP necesita la ayuda y la participación del pueblo en general. Hay muchas formas para colaborar con el proyecto, entre otras: participando en su organización; financiándolo o apoyándolo con otras donaciones; colaborar organizando su barrio; capacitándose en la escuela CCCC (¿quizás con expertos bilingües?—leer más

abajo); y climatizando su propia vivienda.

Culpables de los gastos innecesarios de energía eléctrica y de dinero, son los materiales y las técnicas de construcción inadecuadas usadas ayer. Muchas casas fueron construidas en una época en la que existía muy poca conciencia medioambiental. Ahora nuestras viviendas están ahuecadas—tienen fugas de escape, o entrada, de aire que generan un sobregasto de dinero, por el esfuerzo de mantener un ambiente interior confortable. En cierto sentido, el dinero está goteando a chorros, de nuestros bolsillos y de los de nuestra ciudad. El proceso de "climatización" de viviendas pudiera resultar bastante provechoso. Como calcula Sammy Slade—codirector del proyecto, "si cada casa en Siler City fuera climatizada este

año, la comunidad estaría taponando la fuga de al menos \$1'900.000.00 anuales".

En resumen, al cuestionar el estado de nuestra vivienda sugerimos la creación del mercado para la climatización de la misma; léase: creación de empleos. Los hogares ahorran dinero con un sistema eficiente de energía, y estos dineros se reinvierten en la economía local. La vivienda, una vez reparada, aumenta su valor comercial. En conjunto, la idea es mejorar la economía y fortalecer la comunidad de Siler City.

Una nota relacionada: entre julio y agosto del 2012, el CCCC en Siler City podría ofrecer cursos\* de capacitación en Técnicas de la Construcción con Uso Eficiente de la Energía (energía no renovable), y en Climatización (de viviendas ya existentes). Como son cursos excepcionales, hay la necesidad de que haya por lo menos 10 interesados en registrarse ahora mismo. \*Certificados por la NABCP y BPI (siglas en inglés). Informes en el campus de Siler City.

"Tapando Huecos en la Vecindad". ¿Le gustaría saber más? Comuníquese con Travis Patterson, 919.923.6937, o con Sammy Slade, 919.951.5200.

Travis Patterson, vive en Siler City y es el Coordinador Comunitario de la Corporación para el Desarrollo de la Comunidad de Chatham.

Traducido por Luis Melodelgado.

The project will help households reduce energy consumption, increase savings on energy bills, help to create jobs in the green economy and keep money re-circulating locally.



En el sentido de las manecillas del reloj: Jasmina Nogo, Marti Greene, Sammy Slade, Debbie Warren, Travis Patterson, en la reunión del comité del proyecto de Climatización de Siler City, en el café Courtyard. En la mesa de trabajo una fotografía aérea de Siler City. Ausentes del retrato: John Dykers y Harvey Harmon.

FOTOGRAFIA: LUIS MELODWELGADO

Counterclokwise, from bottom: Jasmina Nogo, Marti Greene, Sammy Slade, Debbie Warren, Travis Patterson, at the Siler City Plugging Leaks Weatherization-Project meeting, at the Courtyard Cafe. On the table rests an aerial view of Siler City. Absent from the Picture, John Dykers and Harvey Harmon.

PHOTO BY LUIS MELODELGADO

## Plugging leaks

By Travis Patterson

**It is no secret.** Times are hard for most. Most households are looking at ways to save money any way they can...

Enter the "Plugging Residential Leaks" project, one of the projects coming out of the Siler City's STEP program. This project not only will help people save money by reducing home energy costs, but also demonstrates environmental awareness while helping to rebuild Siler City's local economy. The project will help households reduce energy consumption, increase savings on energy bills, help to create jobs in the green economy and keep money re-circulating locally.

NC STEP has awarded local community members in collaboration with some non-profits (and hopefully you!) a grant to help realize this project. To begin, our goal is to weatherize three homes in three different Siler City neighborhoods for demonstrating to the community how weatherization works, and what the savings are that could come from these improvements. To be successful we need your support and participation. There are many ways you can collaborate with us on this project: help us organize, augment

our funding, donate in kind, participate in your neighborhood, come learn and become aware of the opportunities, get weatherization training (hopefully bilingual) through the community college (coming this summer), work for a weatherizing company, start your own weatherization business in Siler City and of course weatherize your home!

Inefficient housing stock causes residents in Siler City to spend money on energy costs that could otherwise be captured for recirculation within the local economy. In other words, money is flowing out of both our homes and our town—literally. Many homes were built in a time where there were little to no energy-saving standards. Most have leaks, or places that air can seep into or out of the home, causing us to spend more money on maintaining a comfortable temperature. The process of "weatherizing" these homes could prove significantly beneficial to Siler City town and residents. As project co-chair Sammy Slade puts it "if every household in Siler City were weatherized in 2012, the community would plug at least a \$1,900,000 annual leak."

In summary, building awareness will create a market for weatherization in Siler City; this creates business and employment opportunities.

Households save through energy efficiency that frees up money for more local spending. Housing stock will be improved and increase in value. This all helps to rebuild our economy through a process that further strengthens our Siler City community!

Central Carolina Community College has a valuable green building, renewable energy, bio-fuels and sustainable agriculture programs. For the first time, if 10 people sign up early, courses in weatherization may be offered at the Siler City campus July 30 through August 2. It will aim to provide students with expertise in energy-efficient building techniques, (no renewable energy) and weatherization of existing homes. The college also offers NABCEP (North American Board of Certified Energy Practitioners) and BPI, Building Performance Institute certified training. Through proper training and education, households could not only save on energy consumption, but also potentially benefit from job creation in the green economy.

For more information on how you can get involved please contact either Travis Patterson at 919.923.6937 or Sammy Slade at 919.951.5200.

Travis Patterson, a Siler City resident, is Community Coordinator for the Chatham Community Development Corporation.